



Le Piaf

Bulletin bimestriel de l'Alliance Française de Toledo
Bimonthly newsletter of Toledo's French Alliance

Numéro/Issue 10

Avril/April 2010

EDITORIAL

« *Le temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluie
Et s'est vêtu de broderies,
De soleil luisant, clair et beau [...] »*
This evocation of Spring by Charles d'Orléans is like an invitation to go out, to meet friends and even to dream about France under the sun. The Travel Series "Bon voyage !", that starts a few days after Easter (Pâques in French) is a good opportunity to help you prepare your Summer trip in France. You might even have a chance to catch Dave, our Secretary, in Avignon if you leave before June...

While having a superb diner during Soirée au restaurant, think about how to change the meal of the students in Toledo Public Schools (according to the article *Repas scolaire en France et aux États-Unis*): why not suggesting our Spring Salad ?

For any comments or suggestions, please contact Rodolphe Jamet at guylebleux@free.fr, and, as usual, we greatly appreciate your continued support.

Joyeuses Pâques et à bientôt !

PRESENTATION

The Alliance Française of Toledo is an educational, cultural non-profit organization.

Its objectives are to encourage and develop the study and knowledge of the French language and culture, and to promote friendship between the Francophone and American peoples.

BOARD

Marci Cannon Fisher	President
Rodolphe Jamet	Vice President
Thomas Reed	Treasurer
Dave Barnes	Secretary

Calendar of events

April 14	↔	Board Meeting at 7pm at the AFT suite
Early June	↔	Annual Meeting and diner
Vendredi Cinéma	⇒	April 23, "Lemming" (Moll, 2006) At the Toledo Museum of Arts, at 7:00pm.
Soirée au restaurant	⇒	April 20 : Ambrosia Grill in Maumee, at 6:30pm May 18 : Mancy's Bluewater Grill in Maumee, at 6:30pm
Series "Bon voyage !"	⇒	April 10, at Way Public Library in Perrysburg, at 10:00am.

Travel Series "Bon voyage !"

As we entered Spring, some of you might be interested in getting some practical and useful information about traveling to France (documentation, vocabulary, stereotypes) this summer or in the near future. Come to the Travel Series "Bon voyage !" hosted by the Way Public Library in Perrysburg and presented by Cassandra Jamet, who lived in France for over a year.

The first of the three classes will be held in April 10, at 10:00am, and will present the documentation needed and some travel tips to France once you touch down. The next classes will be taught in April 17 and 24.

To know more (program, schedule, registration and payment), please visit our website <http://www.aftoledo.com>

See you there...

Mot de la présidente de la Fédération

Mimi Grégory a assisté au colloque "Quelle langue, quelle culture, dans un monde du numérique et du divertissement" tenu à Paris en Janvier dernier et introduit par Herman Van ROMPUY, Président du Conseil Européen.

« Bernard Kouchner nous a accueillis au Quai d'Orsay où il a prononcé un discours sur la tragédie d'Haïti, malgré le décalage horaire, car il arrivait directement de Montréal où s'était tenue un grande réunion mondiale pour l'aide à ce pauvre pays. Nous avons eu [...] un accueil par Bertrand Delanoë, maire de Paris, dans ce formidable bâtiment : l'Hôtel de Ville. Pour terminer, nous étions tous invités au musée du Quai Branly pour une soirée de clôture. Les étudiants du Cordon Bleu avaient préparé des amuse-gueules, des confiseries, et comme toujours un très énorme gâteau, de la taille d'une grande table [...] ça laisse des bons souvenirs. »

ACTUALITÉS FRANCOPHONES

* Le deuxième tour (second and final round) des élections régionales françaises, qui a eu lieu (took place) le dimanche 21 mars, a donné une large victoire au parti de gauche. Celui-ci a remporté (won) 21 régions sur 26 ainsi que 52% des voix (votes).

* Suite au passage dévastateur de la tempête Xynthia (following the aftermath of the storm) sur le littoral atlantique français le 28 février, qui a fait 53 morts et d'innombrables (countless) destructions, le président Nicolas Sarkozy a décidé, le 16 mars, d'interdire (to forbid) toute construction dans les zones inondables (floodplain).

* Les producteurs de melons (cantaloupe farmers) de Martinique - une des îles-départements d'outre-mer (overseas department) français située en Caraïbe - vont devoir sacrifier plusieurs plants (young plants) à cause d'une (because of) longue période de sécheresse (drought) et du manque d'eau (lack of water).

Repas scolaire en France et aux États-Unis

Si j'étais écolier d'une école publique à Lyon en France, mon déjeuner serait : pâté de campagne avec cornichons pour commencer, filet de poisson pané au citron et gratin de courgettes bio pour le plat principal, puis du fromage blanc, et enfin un fruit pour le dessert. Si j'étais écolier à Toledo, je mangerais de la viande hâchée avec des chips de maïs trempées dans du fromage fondu, des tomates cerise avec une sauce << Ranch >>, et du lait ou du jus d'orange. Les deux menus sont assez caractéristiques de leur pays.

Aux États-Unis, les repas à l'école ont tendance à être bon marché et sont adaptés aux goûts des enfants. Les heures du déjeuner sont habituellement courtes et tumultueuses.

En revanche, les Français pensent que l'heure du déjeuner est une occasion d'enseigner la culture aux enfants. D'ailleurs M. Sarkozy voudrait que la cuisine française soit classée au patrimoine mondial par l'Unesco. Les heures du déjeuner durent longtemps. Les écoliers sont assis autour de tables, mangent avec de la vraie vaisselle et sont servis par des adultes. Les repas sont préparés dans la cuisine de l'école et la plupart des repas comprennent 4 ou 5 plats : parfois un hors-d'œuvre, une salade variée, un plat principal (avec ou sans viande) accompagné de légumes, un morceau de fromage (et je ne veux pas dire du Velveta), et un dessert. Ces repas sont payés par le gouvernement ; on dépense trois fois plus que dans les écoles américaines. À Paris, les parents des enfants obtiennent même des conseils par l'école pour préparer des dîners convenables pendant un mois !

Dès leur plus jeune âge, on enseigne aux enfants américains que la nourriture n'est que du « carburant » sans importance et à ingérer rapidement avant de faire d'autres activités plus importantes. Les jeunes français apprennent à apprécier les heures des repas pour elles-mêmes, au même niveau que les autres matières en classe. Moi, j'aimerais bien m'inscrire dans une école publique française rien que pour le déjeuner quotidien ! (Gerald Striph)

THE PALATE

Salade de printemps/Spring salad
4 personnes/4 serving

500 g de carottes/17 ounces of carrots,
1 botte de cresson/1 bunch of watercress, 12 oeufs de caille/12 quail's eggs, feuilles d'estragon/tarragon leaves , 1 citron/1 lemon, 1 yaourt nature/1 plain yoghurt, moutarde aux herbes/mustard with herbs, sel et poivre/salt and pepper, 100 g de fromage à pâte cuite/3.5 ounces of swiss cheese.

1/ Nettoyez, lavez et égouttez le cresson/Clean up, wash and drain the watercress. Faites cuire les oeufs mollets/Boil the eggs for 3 minutes until soft. Râpez les carottes/ Grate the carrots.

2/ Dans un bol, préparez la sauce en mélangeant le yaourt, le jus de citron, la moutarde, le sel et le poivre/In a bowl, prepare the sauce by mixing the yoghurt, the lemon juice, the mustard, and salt and pepper.

3/ Sur quatre assiettes, disposez le cresson en couronne, au centre placez les carottes en formant un nid/On four plates, arrange the watercress in a circle, put the carrots in the middle and form a nest.

Posez à l'intérieur 3 oeufs de caille/Place 3 quail's eggs inside.

Arrosez avec la sauce et décorez avec quelques feuilles d'estragon et quelques bâtonnets de fromage/Pour the sauce, and decorate with some estragon leaves and swiss cheese sticks.

LA LANGUE

Réponses (des questions dans Le Piaf #9) :

C'est le **pigeon** qui roucoule.

La spécialité du **funambule** est de marcher et danser sur une corde raide.

Quels sont les homonymes de **verre** ?

Pour les Français, le **bidou** est un synonyme de ventre, pour les Québécois c'est de l'argent. **Cailler** signifie s'endormir au Québec et avoir très froid en France.

Lorsque je **me la coule douce** : je vis tranquillement, je prends une longue douche ou j'arrose les plantes avec un petit arrosoir ?

Réponses au prochain numéro

SOLUTION

Horizontalement : 1- Ce que le sens de l'ouïe nous permet de faire. 2- Pierres, galets, roches.

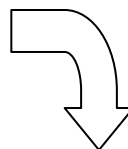
3- Naître, participe passé féminin. 4- Qui se rapporte à la ville. 5- Racontar, bruit de fond, fausse information. 6- Être, présent, vous / Pronom personnel. 7- Rôtir, dorer, griller. 8- Assez, en langage SMS / Iriser, passé simple, il.

Verticalement : 1- Écouter, futur, il. 2- Mot d'enfant têtu / Manie, réflexe incontrôlable, grimace, mimique. 3- On les mets sur les enveloppes, en haut à droite. 4- Déterminant arabe / Tant, pareillement, encore, tellement.

5- Abréviations des Pays-Bas / Début d'impossible / Métal précieux. 6. Donner, présent, je / Mesure de distance utilisée en Chine. 7- Chemin bordé de maisons / Fatigués, râpés, cassés. 8- Exécrer, futur, il.

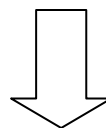
	1	2	3	4	5	6	7	8
1	E	N	T	E	N	D	R	E
2	C	A	I	L	L	O	U	X
3	O		M			N	E	E
4	U	R	B	A	I	N		C
5	T		R	U	M	E	U	R
6	E	T	E	S			S	E
7	R	I	S	S	O	L	E	R
8	A	C		I	R	I	S	A

David Barnes, the Secretary of our Alliance française, spends three months each year in Avignon (southern France) during the Spring. This year, just a few days after his arrival, a snowstorm hit the region, which is unusual...



"The record that casts a chill.

More than 5 inch. of snow in Carpentras: in 50 years, Météo France has never recorded such a deep layer of snow at this time of the year..."



But then life came back to normal...

